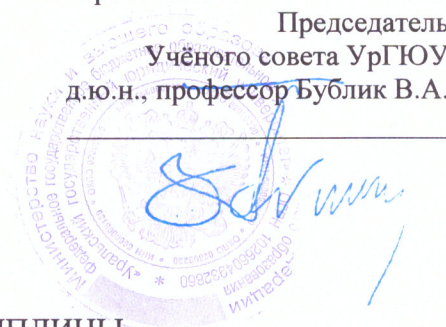


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Бублик Владимир Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 25.01.2022 08:11:43  
Уникальный программный ключ:  
c51e862f35fca08ce36bdc9169548d2ba451f033

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО  
Учёным советом УрГЮУ  
протокол № 11 от 22.06.2020  
Председатель  
Учёного совета УрГЮУ  
д.ю.н., профессор Бублик В.А.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### «Иностранный язык»

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования – программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция (уровень подготовки кадров высшей квалификации) (направленность: Трудовое право; право социального обеспечения)

### **1. Цели и задачи дисциплины.**

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу аспирантуры, включает разработку и реализацию правовых норм, проведение научных исследований, образование и воспитание, экспертно-консультационную работу, обеспечение законности и правопорядка.

Целью учебной дисциплины «Иностранный язык» является формирование знаний, умений и навыков необходимых для осуществления научно-исследовательской деятельности в сфере юриспруденции и педагогической деятельности по образовательным программам высшего образования.

В ходе освоения дисциплины студент готовится к выполнению следующих профессиональных задач:

научно-исследовательская деятельность в области юриспруденции;

преподавательская деятельность по образовательным программам высшего образования.

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1 Учебного плана. Требования к входным знаниям.

Необходимым условием изучения дисциплины «Иностранный язык» является владение аспирантом рядом общепрофессиональных и профессиональных компетенций, сформированных на двух предшествующих уровнях образования в результате освоения им таких дисциплин как

1. Иностранный язык
2. Иностранный язык в сфере юриспруденции
3. Иностранный язык (углубленный)
4. Русский язык и культура речи юриста.
5. Культура речи юриста.
6. Культура речи прокурора.
7. Английский язык в профессиональной деятельности.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для прохождения практики и государственной аттестации.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для прохождения практики и государственной аттестации, представления научного доклада об основных результатах подготовки научно-квалификационной работы (диссертации).

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Выпускник, освоивший программу, должен обладать следующими компетенциями:

готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

### **4. Структура и трудоемкость дисциплины.**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

**Очная форма обучения**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		1	2				
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	30	20	10				
В том числе:	-	-	-				
Лекции							
Практические занятия (всего):	30	20	10				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	150	88	62				
В т.ч. промежуточная аттестация	45	9	36				
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет экзамен	зачет	экзамен				
Общая трудоемкость	час	180	108	72			
	зач.ед.	5	3	2			

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
				3	4		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	24			12	12		
В том числе:	-			-	-		
Лекции							
Практические занятия (всего):	24			12	12		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	156			96	60		
В т.ч. промежуточная аттестация	27			9	18		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет экзамен			зачет	экзамен		
Общая трудоемкость	час	180		108	72		
	зач.ед.	5		3	2		

### Тематический план для очной формы обучения

	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)	Всего часов
--	---------------------------------	--	-------------

№ п/п		Лекции	Практич еские занятия	Самост оятель ная работа	
<b>I</b>	<b>Модуль 1. Профессиональная сфера общения</b>		<b>30</b>	<b>150</b>	<b>180</b>
1.	Тема 1. Стиль научных текстов.		4	16	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		4	14	18
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		6	20	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		6	80	86
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		10	20	30
	<b>ВСЕГО:</b>		<b>30</b>	<b>150</b>	<b>180</b>

#### Тематический план для заочной формы обучения

№ п/п	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)			Всего часов
		Лекции	Практич еские занятия	Самост оятель ная работа	
<b>I</b>	<b>Модуль 1. Профессиональная сфера общения</b>		<b>24</b>	<b>156</b>	<b>180</b>
1.	Тема 1. Стиль научных текстов.		2	18	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		4	14	18
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		4	22	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		6	80	86
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		8	22	30
	<b>ВСЕГО:</b>		<b>24</b>	<b>156</b>	<b>180</b>

**5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, фонд оценочных средств по дисциплине для текущего контроля и критерии освоения компетенций:**

**Результаты обучения, достижение которых свидетельствует об освоении компетенции:**

**УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.**

**Знания:**

стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

**Умения:**

анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности, составлять научную презентацию.

**Навыки:**

стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

**Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:**

**Иностранный язык: английский язык**

**I. Практические задания**

**1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

**Legal Profession in Great Britain**

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the

trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

## **2. Составление аннотации к тексту.**

### **Nature of the British Constitution**

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and,

like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

**British Government and the Constitution:  
Text and Materials** By Colin Turpin, Adam Tomkins.  
Cambridge University Press, 2007, pp 3-5.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

*How to make a review and an abstract*

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about  
The text is devoted to  
The text deals with the problem  
The main idea of the text is  
The key-note of the text is  
The author touches on the problem
5. The author writes  
describes  
underlines  
stresses  
mentions  
believes  
thinks  
considers
6. There are some interesting details of  
It is interesting to note
7. The matter is that  
The fact is that
8. At the beginning of the text  
The text goes on to say  
At the end of the text  
In conclusion, the author writes

In my opinion Fortunately Unfortunately To my regret On the one hand..., on the other hand ... I support I object to No wonder As far as I know
---

**B).**

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...
3. The key-note of the text is
4. The author criticizes / speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports / backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...

8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmask/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...
19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

## II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### How to make a presentation

I. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
II. Introducing yourself	My name is ..... I am from..... My name is ...and I'm +position... I'm +name+from+organization...
III. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about .....
IV. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about ..... Second, I'll talk about ..... Finally, we are going to look at .....
V. Main part	Let's start/begin with .... Now, let's move on to ..... And finally, I'd like to turn to ....
VI. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo .... I'd like to add.....
VII. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that .....
VIII. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.



Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.

Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation? Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?

2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?

3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?

4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?

5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?

6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?

7. What is the most difficult part of your research?

8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?

9. What articles did you publish?

10. What are your plans for the future?

11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

#### **Plan of my research**

The title of my research is ...

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled ... I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on ...

The second chapter is called ... Here I will describe ...

In the third chapter "... " I will explore ....

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

### **III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по**

специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

### **IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.**

### **VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.

2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.

3. Словарное и контекстное значение слова.

4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.

5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.

6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залого в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

## **Иностранный язык: немецкий язык**

### **I. Практические задания**

#### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

##### **Was ist Recht?**

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besass wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

#### **2. Составление аннотации к тексту.**

##### **Gebiete des modernen Rechts**

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der

öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt. Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о

Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что

Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что

Weiter heißt es im Text, dass – Далее в тексте говорится, что

Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о

Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что

Meiner Meinung nach –По моему мнению

Ich glaube, dass–Я считаю, что

Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..

Von großem Interesse ist für uns noch ....( z. B. die Information). Besonders interessant ist für uns noch ... (например, информация)

Der Autor kommt zu der Schlussfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

## II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### Redemittel Präsentation / Проведение презентации

#### 1. Beginn und Überblick

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

- Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.

- Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...

- Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und

- zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

#### 2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.

Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...

Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genauen/weiteren

Informationen finden Sie im Handout.

#### 3. eine PowerPointPräsentation durchführen

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten

Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...

Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...

Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...

Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...

Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...

Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.

Wenn Sie Fragen haben, ...

- bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.

- stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

- können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!

Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

#### **Diskussionsformeln/ Дискуссия**

##### ***NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG***

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?

- Was verstehst du (eigentlich) unter ...

- Was meinst du (denn) mit ...?

##### ***MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN***

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...

- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ...

Ich bezweifle, dass ...

##### ***ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES***

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...

- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...

- Du hast vorhin davon gesprochen,...

##### ***ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!***

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

##### ***ETWAS KLARSTELLEN***

Vielleicht habe ich mich nicht klar ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...

- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...
- KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN**
- Was meinst du (genau) mit ...
- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...
- Was verstehst du eigentlich unter ...?
- Was soll denn ... bedeuten?

**EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN**

- Es ist ganz sicher so, dass ...
- Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...

Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

**VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG**

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...

- Soweit ich informiert bin,...
- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
6. Sind Sie Direktaspirant?
7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?
8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

**Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа**

<p>In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren.</p> <p>Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von...</p> <p>Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen.</p> <p>Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass...</p> <p>Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden.</p>	<p>В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать...</p> <p>Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно...</p> <p>Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом.</p> <p>Хорошо известно, что...</p> <p>О... было уже многое написано и сказано...</p>
---	--

<p>Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass...          Anschließend überprüfen wir die Faktoren ...          Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen.          Ein beständiges Thema in ... ist...          Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden.          Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ...          Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für...          Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ...          Unsere Intention ist, ...          Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten.          Definitionsgemäß ... bedeutet...          In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet.          Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen.          Der Begriff ... bezieht sich auf...          Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden.          Gemäß ... wird ... definiert als... werden.          Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet...          ...wird im Allgemeinen verstanden als...          Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise...          Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen.          Es ist wichtig zu betonen, dass ...          Unsere Aufmerksamkeit gilt ...          Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern.          Damit meinen wir....          Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor.          Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in...          Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von ... zu erläutern.          In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>Сегодня принято считать, что...          Вспомним о таких фактах, как...          Проведем этот анализ, чтобы разграничить ...          Преобладающей темой является ...          Как явление эмпирическое ..., периодически наблюдался.          Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это...          Это исследование посвящено изучению причин ...          Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что...          Нашей целью является...          Путем эмпирического наблюдения за ..., мы надеемся разъяснить...          ... обычно определяют как ...          В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ...          Необходимо четко определить дефиницию...          Термин ... относится к ...          Согласно стандартной модели ... может быть определено как...          Согласно ... может быть определено как...          Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает ...          ... обычно понимают как ...          Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду...          Два кратких примера могут разъяснить точку зрения.          Важно подчеркнуть ...          Мы сфокусировались на ...          Наконец, дадим определение слова ...          Мы имеем в виду, что ...          Предлагаются различные толкования.          Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на...          Эти пояснения дополняют друг друга и помогают понять феномен...          Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
---	---

**III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов** (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по

специальности с учетом значимости материала для научной работы.

#### **IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

#### **VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

### **Иностранный язык: французский язык**

#### **I. Практические задания**

##### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraîtrait logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable,

magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.

Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

## 2. Составление аннотации к тексту.

### Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

*L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...*

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.

Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,

pour onisep.fr

mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

### *Comment faire un résumé du texte*

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...



L'auteur nous montre ...  
 D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...  
 L'auteur souligne ...  
 L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...  
 Par conséquent, ...  
 L'auteur est convaincu que ...  
 L'auteur critique ...  
 D'autres disent que ...  
 En effet, ...  
 Ça dépend d'abord de ...  
 Les statistiques ont prouvé que ...  
 En conclusion,

### **Les connecteurs logiques**

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

## **II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».**

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### **Phrases et expressions utiles pour une présentation orale réussie**

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ... Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...

Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...
Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation. A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme .... Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) à ..... depuis la 3<sup>ème</sup> année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est ... , docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est intitulé «... » et développe ... . Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour ... . L'objectif de mon étude est de ... . Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver ... . Je vais donner quelques conseils ... . En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participé en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.
11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans ... – Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé ... , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

#### **IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

#### **VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.

Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

### **Критерии освоения компетенции:**

#### **Пороговый уровень**

Демонстрирует знания стандартных форм нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; знает основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь минимально необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; имеет общее представление о языковых средствах оформления аннотаций и рефератов, структуре научной презентации, технологиях подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Анализирует языковой материал на элементарном уровне, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; умеет читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме) при этом недостаточно беглая речь, есть паузы, повторы, наличие языковых ошибок; пользоваться двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет фрагментарно стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применяет синтаксические конструкции в

письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования допуская четыре-пять языковых ошибок; владеет фрагментарно навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке на элементарном уровне для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов, видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии на элементарном уровне.

### **Базовый уровень –**

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допуская 2-3 ошибки, не препятствующие пониманию; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватных синтаксических навыками адекватного конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

### **Повышенный уровень -**

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; свободно читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; свободно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности. Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; устойчивыми навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения свободной дискуссии.

#### **УК-4 - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.**

##### **Знания:**

технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

##### **Умения:**

применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

##### **Навыки:**

обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

#### **Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:**

##### **Иностранный язык: английский язык**

##### **I. Практические задания**

##### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

##### **Legal Profession in Great Britain**

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody

who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

## **2. Составление аннотации к тексту.**

### **Nature of the British Constitution**

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a

country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

**British Government and the Constitution:**

**Text and Materials** By Colin Turpin, Adam Tomkins.

Cambridge University Press, 2007, pp 3-5.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

***How to make a review and an abstract***

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about  
The text is devoted to  
The text deals with the problem  
The main idea of the text is  
The key-note of the text is  
The author touches on the problem
5. The author writes  
describes  
underlines  
stresses  
mentions  
believes  
thinks  
considers
6. There are some interesting details of  
It is interesting to note
7. The matter is that  
The fact is that
8. At the beginning of the text  
The text goes on to say  
At the end of the text  
In conclusion, the author writes

In my opinion Fortunately Unfortunately To my regret On the one hand..., on the other hand ... I support I object to No wonder As far as I know
---

**B).**

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...

3. The key-note of the text is
4. The author criticizes /speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports /backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmaskes/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...
19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

## II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### How to make a presentation

IX. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
X. Introducing yourself	My name is ..... I am from..... My name is ...and I'm +position... I'm +name+from+organization...
XI. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about .....
XII. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about ..... Second, I'll talk about ..... Finally, we are going to look at .....
XIII. Main part	Let's start/begin with .... Now, let's move on to ..... And finally, I'd like to turn to ....
XIV. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo .... I'd like to add.....
XV. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that .....



XVI. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.
----------------	--

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.

Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation? Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?

2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?

3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?

4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?

5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?

6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?

7. What is the most difficult part of your research?

8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?

9. What articles did you publish?

10. What are your plans for the future?

11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

### **Plan of my research**

The title of my research is ... .

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled ... . I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on ... .

The second chapter is called ... . Here I will describe ... .

In the third chapter "... " I will explore ....

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

### **III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по**

специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

### **IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

### **VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.

2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации.

Монолингвальные и отраслевые словари.

3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залого в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

## **Иностранный язык: немецкий язык**

### **I. Практические задания**

#### **1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

##### **Was ist Recht?**

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besass wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

#### **2. Составление аннотации к тексту.**

##### **Gebiete des modernen Rechts**

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den

öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt. Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о

Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что

Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что

Weiter heißt es im Text, dass – Далее в тексте говорится, что

Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о

Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что

Meiner Meinung nach –По моему мнению

Ich glaube, dass –Я считаю, что

Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..

Von großem Interesse ist für uns noch ....( z. B. die Information). Besonders interessant ist auch für uns (например, информация)

Der Autor kommt zu der Schlussfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

## II. **Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».**

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### **Redemittel Präsentation / Проведение презентации**

#### 1. Beginn und Überblick

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

- Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.

- Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...

- Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und

- zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

#### 2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.  
Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...  
Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genauen/weiteren  
Informationen finden Sie im Handout.

### 3. eine PowerPointPräsentation durchführen

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...  
Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...  
Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...  
Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung  
innerhalb von vier Jahren.  
Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...  
4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten  
Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...  
Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...  
Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...  
Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...  
Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...  
Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...  
Ich möchte hier schließen.  
Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.  
Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.  
Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet  
unter www...  
Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...  
Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...  
Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen  
Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie  
im Internet unter www.  
Wenn Sie Fragen haben, ...  
• bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.  
• stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.  
• können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.  
Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!  
Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

### **Diskussionsformeln/ Дискуссия**

#### ***NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG***

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?
- Was verstehst du (eigentlich) unter ...
- Was meinst du (denn) mit ...?

#### ***MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN***

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...
- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ...
- Ich bezweifle, dass ...

#### ***ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES***

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...
- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...
- Du hast vorhin davon gesprochen,...

#### ***ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!***

Das habe ich so nicht gesagt.  
So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

### ***ETWAS KLARSTELLEN***

Vielleicht habe ich mich nicht klar ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...

- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...

### ***KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN***

- Was meinst du (genau) mit ...

- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...

- Was verstehst du eigentlich unter ...?

- Was soll denn ... bedeuten?

### ***EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN***

- Es ist ganz sicher so, dass ...

- Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...

Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

### ***VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG***

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...

- Soweit ich informiert bin,...

- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.

2. Welche Universität haben Sie absolviert?

3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?

4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?

5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?

6. Sind Sie Direktaspirant?

7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?

8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?

9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?

10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?

11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?

12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?

13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?

14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?

15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?

16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?

17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?

18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

### **Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа**

<p>In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren.</p> <p>Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von...</p> <p>Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen.</p> <p>Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass...</p> <p>Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden.</p> <p>Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass...</p> <p>Anschließend überprüfen wir die Faktoren ...</p> <p>Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen.</p> <p>Ein beständiges Thema in ... ist...</p> <p>Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden.</p> <p>Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ...</p> <p>Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für...</p> <p>Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ...</p> <p>Unsere Intention ist, ...</p> <p>Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten.</p> <p>Definitionsgemäß ... bedeutet...</p> <p>In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet.</p> <p>Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen.</p> <p>Der Begriff ... bezieht sich auf...</p> <p>Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden.</p> <p>Gemäß ... wird ... definiert als... werden.</p> <p>Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet...</p> <p>...wird im Allgemeinen verstanden als...</p> <p>Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise...</p> <p>Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen.</p> <p>Es ist wichtig zu betonen, dass ...</p> <p>Unsere Aufmerksamkeit gilt ...</p> <p>Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern.</p> <p>Damit meinen wir....</p> <p>Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor.</p>	<p>В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/провести исследование/оценить/проанализировать...</p> <p>Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно...</p> <p>Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом.</p> <p>Хорошо известно, что...</p> <p>О... было уже многое написано и сказано...</p> <p>Сегодня принято считать, что...</p> <p>Вспомним о таких фактах, как...</p> <p>Проведем этот анализ, чтобы разграничить ...</p> <p>Преобладающей темой является ...</p> <p>Как явление эмпирическое ..., периодически наблюдался.</p> <p>Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это...</p> <p>Это исследование посвящено изучению причин ...</p> <p>Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что...</p> <p>Нашей целью является...</p> <p>Путем эмпирического наблюдения за ..., мы надеемся разъяснить...</p> <p>... обычно определяют как ...</p> <p>В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ...</p> <p>Необходимо четко определить дефиницию...</p> <p>Термин ... относится к ...</p> <p>Согласно стандартной модели ... может быть определено как...</p> <p>Согласно ... может быть определено как...</p> <p>Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает ...</p> <p>... обычно понимают как ...</p> <p>Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду...</p> <p>Два кратких примера могут разъяснить точку зрения.</p> <p>Важно подчеркнуть ...</p> <p>Мы сфокусировались на ...</p> <p>Наконец, дадим определение слова ...</p> <p>Мы имеем в виду, что ...</p> <p>Предлагаются различные толкования.</p> <p>Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на...</p> <p>Эти пояснения дополняют друг друга и</p>
---	---

<p>Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in...</p> <p>Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von ... zu erläutern.</p> <p>In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>помогают понять феномен...</p> <p>Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
---	---

**III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов** (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

**IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

**VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

**Иностранный язык: французский язык**

**I. Практические задания**

**1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.**

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.



En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraît logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable, magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.  
Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

## 2. Составление аннотации к тексту.

### Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

*L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...*

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de



commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.  
 Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,  
 pour onisep.fr  
 mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

### ***Comment faire un résumé du texte***

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne ...

L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...

Par conséquent, ...

L'auteur est convaincu que ...

L'auteur critique ...

D'autres disent que ...

En effet, ...

Ça dépend d'abord de ...

Les statistiques ont prouvé que ...

En conclusion,

### ***Les connecteurs logiques***

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

## **II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».**

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

### **Phrases et expressions utiles pour une présentation orale réussie**

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ...

	Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...
Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...
Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation. A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme .... Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) à ..... depuis la 3<sup>ème</sup> année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est ... , docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est intitulé «... » et développe ... . Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour ... . L'objectif de mon étude est de ... . Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver ... . Je vais donner quelques conseils ... . En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participé en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.

11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans ... – Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé ... , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

**III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов** (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

**IV. Составление терминологического словаря по специальности.**

**V. Перевод с иностранного языка на русский** 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

**VI. Теоретические вопросы.**

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залогов в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

**Критерии освоения компетенции:**

**Пороговый уровень –**

Имеет представление о технологиях научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; знает лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет фрагментарно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения, полностью воспроизводя по образцу, при этом речь упрощенная; на элементарном уровне применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии; Владеет элементарными навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: элементарными навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; начальными навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка в устной и письменной речи.

### **Базовый уровень –**

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения, допуская 2-3 незначительных ошибки, не препятствующих пониманию; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии; Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

### **Повышенный уровень -**

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет успешно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине для промежуточной аттестации; критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине проверяется степень сформированности у обучающихся всех компетенций (полностью или в части), заявленных в п. 3 данной программы дисциплины.

### **Оценочные средства:**

#### **1. Структура зачета:**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

### **Вопросы для зачета по дисциплине:**

#### **Иностранный язык: английский язык**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

## **THE DEVELOPMENT OF LABOR AND EMPLOYMENT ARBITRATION**

### **Definition of the Concept**

Arbitration is a procedure in which parties agree to accept the decision of an impartial person outside of the normal judicial process. That impartial person, the arbitrator, is expected to decide the matter on the basis of evidence and arguments presented by the parties. Arbitration thus resembles a judicial proceeding in form, but is usually less formal and ordinarily does not involve government officials.

Labor arbitration is the arbitration of a dispute between an employer and the union representing its employees involving some aspect of the employment relationship. These aspects are of two types: (1) “interest” disputes, involving disagreements over the terms to be included in a contract (called “a collective bargaining agreement”) between the employer and the union representing its employees; and (2) “rights” or “grievance” disputes, involving disagreements over the meaning or application of terms already contained in a collective bargaining agreement.[...]

### **The Arbitration Profession**

As labor arbitration became more common, the need for experienced, professional arbitrators became more pressing. Labor and management soon realized that intelligence and objectivity alone did not make a person a good arbitrator. An understanding of industrial relations was essential. Familiarity with collective agreements was highly desirable. The ability to conduct a hearing to find

out the facts of the case and the bases for the parties positions proved invaluable.

### **Arbitration Procedure**

Arbitration is a contractual process. With the exception of mandatory arbitration laws covering railroad and airline employees and some public employees, labor and employment arbitration occur only because disputing parties have agreed to it. In a union-management relationship, the arbitration agreement normally is a clause in a broader current collective bargaining agreement, although sometimes parties without a general arbitration agreement will refer a specific dispute to arbitration.

As the creation of the parties, arbitration can take any form they wish to give it; there is no single model the parties must adopt. On the other hand, there are very few useful models. The vast majority of parties prefer to use a familiar and effective model. The parties may either spell out their arbitration procedure in their own words or incorporate an established procedure by reference.

*(Labor and Employment Arbitration in a Nutshell. By Dennis R. Nolan. 2<sup>nd</sup> ed., Tomson West, 2007, pp. 1, 11)*

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

### **SELECTION OF REPRESENTATIVES**

The **National Labor Relations Act** (NLRA) is designed to effectuate the intent of Congress to establish a system of free collective bargaining *as the method of stabilizing labor-management relations* in America. Collective bargaining, of course, only applies to workers who have selected a union to represent them.

The law *does not require* workers to be represented by a union, but permits them to make that choice.

In order to have a clear understanding of representation elections and other areas that involve regulation of the unionized workplace, it is important to understand *the rights of workers* that the law protects. These rights are embodied in a short section of the NLRA known as **Section 7**.

The NLRA is a relatively long and somewhat complex statute. It is analogous to a constitution that defines the relationship between a government and its citizens in terms of the rights and obligations of each. Section 7 *defines the relationship* between the employer and the workers in terms of the rights and obligations of each.

Section 7 of the Act defines the *basic rights of employees* that the statute guarantees and protects. Those rights include the right of workers to

- 1) form, join and assist unions;
- 2) bargain collectively through unions freely chosen by them;
- 3) engage in concerted activities with others in furtherance of collective bargaining or for their mutual aid and protection; and
- 4) refrain from any or all of these activities.

*Concerted action* is an important term to understand. A *strike* by a group of workers for higher wages would be an example of concerted activities. Also *picketing* by an individual worker for higher wages for all of the workers would also be an example of concerted activities.

*(Basic Labor and Employment Law for Paralegals. By Clyde E. Craig. pp.55-56)*

### **Иностранный язык: немецкий язык**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

### **Arbeitsrecht**

Das Arbeitsrecht umfasst sämtliche rechtlichen Beziehungen des Arbeitnehmers, die mit seiner

Stellung als Arbeitnehmer zusammenhängen. Hierunter fallen die rechtlichen Beziehungen des Arbeitnehmers zum Arbeitgeber und zum Staat, ferner Rechtsstellung und rechtliche Beziehungen der Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände sowie ihrer Mitglieder. Da das Arbeitsrecht einerseits das Verhältnis zwischen Privatpersonen, andererseits zwischen Privatpersonen und Staat regelt, enthält es sowohl privatrechtliche als auch öffentlich-rechtliche Elemente.

Das geltende Arbeitsrecht ist im Unterschied etwa zum bürgerlichen Recht oder zum Strafrecht, nicht in einem Arbeitsgesetzbuch kodifiziert. Neben den traditionellen Vorschriften des BGB über die Handlungsgehilfen und Handelsvertreter gibt es zahlreiche Einzelgesetze, die den Arbeitsvertrag, die Kündigung, den Urlaub, die Entgeltfortzahlung, den Tarifvertrag, die Betriebsverfassung, das Verfahren vor den Arbeitsgerichten usw. regeln.

Das Arbeitsverhältnis zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber wird durch den Arbeitsvertrag begründet. Durch den Arbeitsvertrag verpflichtet sich der Arbeitnehmer, gegen Entgelt für den Arbeitgeber unter dessen Leitung und Anweisung Arbeit zu leisten. Hinzu kommen gegenseitige Pflichten; die Treue- und Gehorsamspflicht des Arbeitnehmers, die Fürsorgepflicht des Arbeitgebers. Der Arbeitgeber ist darüber hinaus bei der Gestaltung der Arbeitsbedingungen und der Gewährung von Vergünstigungen zur Gleichbehandlung der Arbeitnehmer verpflichtet.

Das Arbeitsverhältnis endet, sofern es befristet ist, durch Zeitablauf, im übrigen durch Aufhebungsvertrag, Kündigung oder Tod des Arbeitnehmers. Das Erreichen der für den Bezug einer Rente maßgeblichen Altersgrenze führt nicht automatisch zur Beendigung des Arbeitsverhältnisses. Dazu bedarf es einer Vereinbarung zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer, die in den letzten drei Jahren vor Erreichen der Altersgrenze geschlossen oder vom Arbeitnehmer bestätigt worden ist.

Das Arbeitsrecht dient auch dazu, den Arbeitnehmer vor den Gefahren der Arbeit zu schützen und ihn zugleich in seiner Stellung auf dem Arbeitsmarkt zu fördern. Durch die Vorschriften zum Betriebsschutz (z.B. Verordnung über Arbeitsstätten, Verordnung über gefährliche Arbeitsstoffe) soll der Arbeitnehmer vor den Gefahren bewahrt werden, die ihm aus den technischen Einrichtungen des Betriebs und der Produktion drohen.

Der Arbeitszeitschutz soll insbesondere den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer bei der Arbeitszeitgestaltung gewährleisten, außerdem den Sonntag und die staatlich anerkannte Feiertage als Tage der Arbeitsruhe schützen.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

### **Welche Pflichten hat der Arbeitnehmer?**

Der Arbeitnehmer braucht bei Annahmeverzug des Arbeitgebers nicht zu arbeiten, behält aber seinen Entgeltanspruch. Annahmeverzug liegt vor, wenn der Arbeitnehmer vertragsmäßig die Arbeitsleistung anbietet, der Arbeitgeber ihm jedoch keine Beschäftigung gibt. Falls es aber unmöglich ist zu arbeiten (z. B. Zerstörung der Arbeitsstätte) und der Arbeitgeber diese Unmöglichkeit nicht zu vertreten hat, verliert der Arbeitnehmer grundsätzlich den Anspruch auf Arbeitsentgelt. In diesem Fall könnte Kurzarbeitergeld gezahlt werden. Der Entgeltanspruch bleibt erhalten, wenn bei beiderseitiger unverschuldeter Unmöglichkeit der Arbeitgeber den Arbeitnehmer aus Gründen, die in seinem Betrieb liegen, nicht beschäftigen kann (Betriebsrisikolehre). Der Arbeitnehmer braucht nicht zu arbeiten und hat Anspruch auf Arbeitsentgelt, wenn er einen fälligen Anspruch gegen den Arbeitgeber hat (Zurückbehaltungsrecht). Allerdings darf er bei geringfügigen Zahlungsansprüchen seine Arbeit nicht einstellen. Der Arbeitnehmer kann die Arbeitsleistung ohne Verlust des Arbeitsentgelts verweigern, wenn der Arbeitgeber im Falle einer Belästigung oder sexuellen Belästigung am Arbeitsplatz keine oder offensichtlich ungeeignete Maßnahmen zum Schutz des Arbeitnehmers ergreift. Das Leistungsverweigerungsrecht geht allerdings nur soweit, wie der Schutz des Arbeitnehmers es erfordert. Das bedeutet nicht unbedingt, dass der Arbeitnehmer zu Hause bleiben kann. Es kann je nach Umständen des Einzelfalls ausreichen, bestimmte Tätigkeiten an bestimmten Arbeitsorten nicht auszuführen, um einer Belästigung oder einer sexuellen Belästigung nicht weiter ausgesetzt zu sein.

## **Иностранный язык: французский язык**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

### **Le droit du travail en France**

Le droit du travail est une branche du droit social qui régit les relations nées d'un contrat de travail entre les employeurs et les salariés. En France, ces relations sont caractérisées par l'existence d'un lien de subordination juridique des salariés à leurs employeurs. Dès lors, le droit du travail a pour objet d'encadrer cette subordination et de limiter le déséquilibre entre les parties au contrat de travail. Les règles du droit du travail ne s'appliquent pas aux agents titulaires et contractuels de droit public, et aux travailleurs indépendants. En France, l'objectif du droit du travail est de rétablir l'équilibre entre le salarié et l'employeur.

En effet, le salarié ayant besoin de revenus pour vivre, la relation contractuelle entre le salarié et l'employeur est beaucoup favorable à l'employeur. Le droit du travail est par conséquent un droit partisan. Le droit du travail comporte certains enjeux politiques, économiques et sociaux. En déterminant les conditions d'emploi actuelles des salariés, le droit du travail exerce une influence sur le marché de l'emploi présent et à venir. Il exerce également une influence sur la compétitivité économique des entreprises et de l'économie nationale. Le problème d'une réforme du droit du travail, de son éventualité et de ses modalités suscite de nombreux débats. Il est possible de définir le droit du travail (« français ») comme « l'ensemble des règles juridiques applicables aux relations individuelles et collectives qui naissent entre les employeurs privés et ceux qui travaillent sous leur autorité moyennant une rémunération appelée salaire ».

Le droit du travail ne s'applique qu'aux salariés du secteur privé. Ce sont ceux qui perçoivent un salaire dans le cadre de l'exécution d'un contrat de travail. Ils se placent sous la subordination du chef d'entreprise qui acquiert le droit de donner des ordres, d'en contrôler l'exécution et de sanctionner disciplinairement les manquements. Sont donc exclus du droit du travail subordonné: les commerçants, professions libérales et autres travailleurs indépendants ; les fonctionnaires de droit public (couverts par un statut de droit public).

Le droit du travail est parfois improprement nommé droit social. Cette seconde discipline est toutefois plus large, puisqu'elle englobe également le droit de la protection sociale.

Rémy Wiler. Panorama III en droit du travail. Stempfli édition, 2017, pp.211-212.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

### **Les institutions du droit du travail**

L'application du droit du travail implique de nombreuses institutions aux rôles et aux compétences complémentaires. Certaines institutions sont spécifiques voire emblématiques du droit du travail (inspection et médecine du travail), d'autres sont des institutions ayant compétence générale dans le domaine du droit (tribunaux des ordres judiciaires et administratifs).

Les institutions administratives ont pour fonction de veiller à l'application des normes du droit du travail, et plus particulièrement d'assurer la protection effective des salariés travaillant dans une entreprise ou autre. L'inspection du travail est une institution administrative déconcentrée dans les départements. Les membres de cette institution ont une compétence générale pour l'application du droit du travail, et une compétence spéciale en matière de santé et de sécurité au travail. La médecine du travail est une institution ayant vocation à prévenir les pathologies induites par le travail, à savoir les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Les juridictions de l'ordre judiciaire sont compétentes pour appliquer les normes du droit du travail



dans les litiges entre les employeurs et leurs salariés. À cet effet, le Conseil des prud'hommes est une juridiction de première instance, composée de juges salariés et employeurs, chargée de trancher les litiges individuels nés de l'exécution du contrat de travail.

Enfin, les juridictions de l'ordre administratif sont compétentes pour apprécier les décisions des institutions administratives du droit du travail.

Franc Petit. Droit des relations collectives du travail. Gualino, 2007, pp. 56-57.

### **Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.**

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде зачета в 1 семестре.

Зачет по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

#### **Критерии оценок:**

Оценка **зачтено** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **не зачтено** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

#### **2. Структура кандидатского экзамена:**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

#### **Вопросы для кандидатского экзамена по дисциплине:**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Traditional labor practice deals with the relations between workers and their employers. Attorneys play an important role in labor relations matters, providing assistance to both labor and management. These lawyers counsel their clients concerning plant closings, unfair labor practice charges under the National Labor Relations Act, and collective bargaining negotiations. Attorneys advise both management and labor unions with regard to union organizing, representation elections, and related campaigns. Labor attorneys also become involved in union and employee grievances and arbitrations of those grievances. In addition to involvement in the highly charged atmosphere of union/management relations, attorneys advise labor unions and management on day-to-day issues. [...]

Attorneys assist with preparation of employee handbooks, employee policies and employment contracts as well as covenants not to compete (promises not to work for competitors for a period of time after leaving the company) employee terminations, and severance arrangements. In today's work environment, companies need advice from attorneys on drug and alcohol testing, AIDS-related issues, and immigration matters as well.

An important outgrowth of traditional labor practice is employment law. This practice includes the defense of clients' interests in cases involving the violation of civil rights. Attorneys handling these issues may represent clients who allege employment discrimination based on race, sex, age, disability, sexual orientation, or other types of civil rights violations. They may also represent the employers accused of civil rights violations. Employment lawyers may also defend employee clients who are sued for breach of employment contracts, breach of covenants not to compete, workplace libel, and slander. They may bring suits for employees who claim wrongful discharge, invasion of employee right of privacy, and intentional infliction of emotional harm. More recently employment attorneys have become involved in litigation of claims involving sexual harassment, as well as the institution of zero-tolerance policies and other educational programs to eliminate harassment in the workplace.

Labor and employment attorneys represent their clients in state and federal courts as well as in appeals. They may also represent employers and employees before federal and state administrative agencies.

*(The Official Guide to Legal Specialties. By Lisa Abrams. Harcourt Professional Publications, 2000)*

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

### **SOURCES OF UK EMPLOYMENT LAW**

There are three main sources of UK employment law: common law, statute and European law (in the form of both European Directives and decisions of the European Court of Justice).

Since all employees in the UK work under a contract of employment with their employer, the common law (particularly the law of contract) forms the legal basis of the employer/employee relationship. A contract of employment need not be but is usually recorded in writing. The parties are free to stipulate which law will be the governing law of the contract. However, certain mandatory statutory employment protection rights will apply regardless of the law of the contract. In addition, the law of tort will govern matters such as an employer's liability for the acts of its employees and liability for industrial accidents.

Since the early 1970s there has been a dramatic growth in the amount of UK employment protection legislation which has supplemented the common law rules. The main employment law statutes are Equal Pay Act 1970, Health & Safety at Work etc Act 1974, Trade Union and Labour Relations (Consolidation) Act 1992, Employment Tribunals Act 1996 etc

In addition, there is a substantial amount of secondary legislation in the form of regulations which contain further provisions which affect the employment relationship.

If UK domestic law has failed properly to implement EC Treaty obligations, individuals may

rely on the EC Treaty in the UK courts. EC legislation has been particularly important in the areas of equal pay, discrimination and employees' rights on business transfers.

*Guide to UK employment law from <http://www.tim-russell.co.uk/upimages/employment%20guide.pdf>*

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования.

### **Иностранный язык: немецкий язык**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

### **Die Kündigung im Arbeitsrecht**

Was müssen Arbeitgeber beachten?

Reicht eine Abmahnung nicht aus, um den Arbeitnehmer zur Änderung seines Verhaltens zu bewegen, muss die Kündigung herhalten. Diese bezeichnen Juristen dann als „verhaltensbedingte Kündigung“. Daneben gibt es noch die „personenbedingte Kündigung“ (z.B. wegen langer Krankheit) und die „betriebsbedingte Kündigung“ (z.B. wegen Insolvenz des Arbeitgebers). Alle drei Kündigungsarten gehören zu den sogenannten „ordentlichen Kündigungen“.

Die ordentliche Kündigung

Bei ordentlichen Kündigungen müssen die Arbeitgeber eine bestimmte Kündigungsfrist einhalten. Der Arbeitsvertrag selbst enthält meistens entsprechende Regelungen zu den Fristen. Sofern dort nichts zu der Kündigungsfrist steht, gelten die gesetzliche Fristen aus § 622 BGB (Bürgerliches Gesetzbuch). Das Gesetz geht dabei davon aus, dass sich die Kündigungsfrist mit den laufenden Jahren der Betriebszugehörigkeit verlängert. So beträgt die Kündigungsfrist eines Arbeitnehmers der beispielsweise schon 20 Jahre im Unternehmen arbeitet sieben Monate zum Ende eines Kalendermonats. Für die Rechtzeitigkeit der Kündigung kommt es immer auf den Zugang derselben an. Ob das Arbeitsverhältnis wirksam gekündigt ist, hängt also davon ab, wann der Arbeitnehmer von seiner Entlassung Kenntnis erhalten kann. Keine Rolle spielt es, wann der Chef die Kündigung versandt hat. Zudem muss der Arbeitgeber schriftlich kündigen und unterschreiben. E-Mails sind genauso wenig erlaubt, wie z.B. WhatsApp-Nachrichten. Sofern ein Betriebsrat besteht, muss der Chef diesen außerdem vor der Kündigung anhören.

Die außerordentliche Kündigung: Wann muss mein Chef keine Frist einhalten?

Neben der fristgebundenen Kündigung gibt es auch noch die „außerordentliche Kündigung“. Bei dieser muss der Arbeitgeber keine Kündigungsfrist einhalten. Oft wird sie daher auch als „fristlose Kündigung“ bezeichnet. Vorgesetzte müssen aber beachten, dass eine gesetzliche Ausschlussfrist gilt: Ab Kenntnisnahme des Kündigungsgrundes haben sie nur zwei Wochen Zeit, die außerordentliche Kündigung auszusprechen.

Die fristlose Kündigung ist aber nur in Ausnahmefällen zulässig. Es muss ein wichtiger Grund vorliegen. Das Vertrauensverhältnis zwischen dem Chef zu seinem Angestellten muss so schwer beeinträchtigt sein, dass ihm die Fortführung des Arbeitsverhältnisses bis zum Ablauf der Kündigungsfrist nicht zugemutet werden kann. Diese gesetzlichen Anforderungen sind sehr schwammig und bringen auch in der Praxis immer wieder Streit mit sich.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

### **Der Arbeitsvertrag**

Abschluss des Arbeitsvertrages: Mündlich oder schriftlich?

Bevor Angestellte mit der Arbeit beginnen können, müssen sie erst einmal einen Arbeitsvertrag schließen. In der Praxis schließen Arbeitnehmer und Arbeitgeber häufig schriftliche Arbeitsverträge. Der Vorteil eines schriftlichen Arbeitsvertrages liegt darin, dass es bei Streitigkeiten

einfacher ist, die gegenseitigen Verpflichtungen zu beweisen. Entgegen der falschen Vorstellung vieler Beschäftigter, muss der Vertrag aber nicht unbedingt schriftlich geschlossen werden. Auch mündliche Absprachen reichen für die Entstehung eines Arbeitsverhältnisses grundsätzlich aus.

#### Befristete und mündliche Arbeitsverträge

Eine Ausnahme hiervon bilden befristete Arbeitsverträge, bei denen der Angestellte nur für eine bestimmte Dauer für den Chef tätig wird. Die Befristungsvereinbarung müssen die Parteien zwingend schriftlich abschließen. Andernfalls ist die Befristung unwirksam. Die Folge davon ist, dass der Arbeitsvertrag dann unbefristet gilt.

Arbeitgeber müssen aber auch bei mündlichen unbefristeten Arbeitsverträgen beachten, dass sie nach dem „Gesetz über den Nachweis der für ein Arbeitsverhältnis geltenden wesentlichen Bedingungen“ (kurz: Nachweisgesetz) eine sogenannte Nachweispflicht trifft. Danach müssen sie die wesentlichen Vertragsbedingungen (z.B. Arbeitsort, kurze Tätigkeitsbeschreibung, vereinbarte Arbeitszeit und Höhe des Gehalts, Anzahl der Urlaubstage) spätestens einen Monat nach Beginn des Arbeitsverhältnisses schriftlich festhalten und dem Arbeitnehmer übergeben.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

### **Иностранный язык: французский язык**

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объёмом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

#### **La garantie de l'emploi**

Il n'y a pas de doute que même les meilleures politiques de l'emploi dans le monde ne pourront pas donner accès à l'emploi, par l'intermédiaire du marché du travail ou du travail indépendant, dans l'économie de marché, à toute personne à la recherche d'un emploi. En même temps, il faut reconnaître que de nombreuses activités qui pourraient être qualifiées comme travail sont exercées en dehors du marché, à la seule différence que ces personnes ne gagnent pas leur vie en exerçant ces activités. Il y a beaucoup d'activités absolument nécessaires, surtout effectuées par les femmes, qui ne sont pas rémunérées. Ces activités constituent une part importante de l'économie même s'il n'y a pas d'échange d'argent. Elles appartiennent à un secteur qui pourrait être appelé le « secteur commun ». Il est important de remarquer que dans une économie dominée par l'argent, la marginalisation du secteur commun, qui comprend élever les enfants, s'occuper des personnes âgées et améliorer la qualité de la communauté, a de graves conséquences sur le bien-être social.

En Inde, les programmes de garantie de l'emploi et les programmes « le travail est meilleur que l'aide sociale » en Allemagne, fournissent un travail acceptable et payé aux personnes qui cherchent de tels emplois. Ces programmes reflètent des éléments importants de l'obligation de l'État en ce qui concerne le droit au travail qui vont plus loin que l'orientation limitée de l'obligation d'assurer le plein emploi dans le secteur du marché. Dans le cadre de tels programmes, les revenus personnels sont suffisants pour atteindre un niveau de vie satisfaisant mais ils ne peuvent pas rivaliser avec les salaires offerts sur le marché.

Par conséquent, il faut faire une distinction entre le secteur commun et le secteur public (secteur d'État). Les autorités de l'État embauchent leur personnel sur le marché du travail. À la place, le secteur commun garantit un emploi à un salaire minimum à tous ceux qui ne désirent pas ou ne peuvent pas travailler dans le secteur du marché. Les activités exercées dans le secteur commun sont des activités à but social qui ne sont pas suffisamment profitables pour le secteur privé et dont l'urgence n'est pas suffisamment grande pour justifier que le secteur public se mette en quête d'employés sur le marché du travail.

Jean Christophe. Le droit du travail suisse. Edition Lep, 2016, pp. 96-97.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

### **L'autonomie des syndicats**

Il existe une relation étroite entre les droits des travailleurs et les droits des syndicats. Grâce à leur exercice du droit à constituer des syndicats, les travailleurs peuvent maintenir de nombreux droits relatifs au travail. L'autonomie des syndicats est un élément fondamental de la liberté d'association. Cela non seulement présuppose que l'État et les employeurs s'abstiennent de s'impliquer dans des actes qui s'immiscent dans les affaires des syndicats mais aussi que les syndicats puissent adopter des règlements intérieurs et un programme d'action et qu'ils aient la possibilité de s'associer à des fédérations nationales et internationales de syndicats.

Ces droits, qui sont des expressions du droit à l'autonomie des syndicats, ne sont souvent pas reconnus dans les lois et pratiques de nombreux pays. Dans certains États, les autorités ont toujours le pouvoir de dissoudre les syndicats. Dans d'autres, il a été conféré aux autorités le droit de porter une affaire devant les tribunaux pour la dissolution des organisations de travailleurs ou d'imposer des sanctions administratives aux syndicats, ce qui peut aller jusqu'à contrôler les ressources économiques des organisations. Dans certains États, il est interdit de former plus d'un syndicat par entreprise ou institution. Dans d'autres, des règles précises qui régissent l'élection des leaders syndicaux et présentent même des obligations pour devenir représentant de syndicat ont été adoptées, privant ainsi les organisations de la possibilité de régler ces questions dans leurs règlements intérieurs.

Le Mouvement social 165 : Autonomie des femmes et syndicats, le changement social. Sciences politiques, 1993, p.17.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

### **Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.**

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде кандидатского экзамена в 2 семестре.

Экзамен по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

#### **Критерии оценок:**

Оценка **отлично** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **хорошо** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, отсутствуют смысловые искажения, допускаются незначительные нарушения в переводе языковых особенностей текста, полный перевод; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допускает 1-2 незначительные ошибки, не препятствующие пониманию, высказывания логичны, связаны между собой на основе общеупотребительных речевых образцов; находит русскоязычные

эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **удовлетворительно** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, допускает грубые смысловые искажения; нарушая правильность передачи языковых особенностей переводимого текста; излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), при этом недостаточно беглая речь (паузы, повторы), наличие языковых ошибок, речь упрощенная, понимание языка ограничено; находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **неудовлетворительно** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

#### 7. Система оценивания по дисциплине:

Перечень тем/модулей, по которым проводится контрольное мероприятие	Форма и описание контрольного мероприятия	Критерии оценивания
<p>Тема 1. Стиль научных текстов.</p> <p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология</p> <p>Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.</p> <p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Практические задания:</p> <p>Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.</p> <p>Составление аннотации к тексту.</p>	<p><b>Выполнено –</b></p> <p>Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном</p>

		<p>языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.</p>	<p>Круглый стол «Актуальные проблемы современного права»</p>	<p><b>Выполнено</b> – Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода,</p>

		<p>особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы;</p> <p>Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять научную презентацию; применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>Владеет навыками стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения</p>
--	--	--



		<p>дискуссии; обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 1. Стилль научных текстов. Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц)</p>	<p><b>Выполнено</b> - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями, применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и</p>

		<p>аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Составление терминологического словаря по специальности.</p>	<p><b>Выполнено</b> - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина;</p> <p>Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по</p>

		<p>своей специальности, составлять научную презентацию.</p> <p>Владеет навыками пользования словарями различных видов;</p> <p>Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; составления терминологического словаря.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии)</p> <p>Перевод с иностранного языка на русский является обязательным для выполнения аспирантами.</p>	<p><b>Выполнено</b> - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; анализирует языковой материал, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользуется одноязычными толковыми и двуязычными словарями; умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного</p>

		<p>текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи,; перевода юридических текстов;</p> <p>Демонстрирует навыки обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 1. Стиль научных текстов.</p> <p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология</p> <p>Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.</p> <p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Теоретические вопросы</p>	<p><b>Выполнено-</b></p> <p>знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические</p>

		<p>и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
--	--	---

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Работа по подготовке к практическим занятиям и активное в них участие - одна из форм изучения дисциплины. Целью проведения практических занятий является выработка у аспирантов практических навыков применения норм законодательства, представления о современных достижениях в науке конституционного права. Практические занятия проводятся в активных формах, предполагающих обсуждение практических ситуаций, подготовленных преподавателем, а также в интерактивных формах (работа в малых группах, разбор конкретных ситуаций др.).

Кроме изучения теоретических вопросов, указанных в программе, аспирант должен выполнять к каждому занятию изучать нормативный материал и правоприменительную практику по конкретным вопросам.

Подготовка к практическому занятию включает 2 этапа:

1й – организационный;

2й - закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе аспирант планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы и нормативных правовых актов;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Второй этап включает непосредственную подготовку аспиранта к занятию. Необходимо помнить, что на занятии обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой и нормативными правовыми актами обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю.

На практическом занятии каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным вопросам темы, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. Необходимо в подтверждение сказанного приводить мнения ученых, анализировать подходы различных научных школ, указывать на развитие теории конституционного права по конкретной тематике и анализировать развитие практики

правоприменения, акцентируя проблемные для теории и практики моменты.

При изучении дисциплины самостоятельная работа магистрантов является главным методом освоения дисциплины. Она предполагает на основе знаний, полученных в ходе практических занятий, изучение учебной и научной литературы, действующего законодательства, судебной и иной разъяснительной практики, законодательства зарубежных стран.

Подготовка к запланированным дискуссиям и круглым столам должна состоять в подборе необходимой учебной, научной литературе, нормативных материалов и изучении практики по тематике, выносимой на данное мероприятие. Аспирант подготавливает краткие выступления по тематике мероприятия, в которых дает обзор научных подходов к проблематике, свое видение решения конкретных проблем и обоснование такого решения. Должен уметь отстаивать свою позицию, аргументировано и корректно отвечая на вопросы коллег и преподавателя и уметь задавать вопросы другим выступающим.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **Основная литература**

1. Ачкевич В.А. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция" / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустамова; под ред. Горшенева И.А., - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 407 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=881302>
2. Буренко, Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Буренко, О. С. Тарасенко, Г. А. Краснощекова ; под общ. ред. Г. А. Краснощековой. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 230 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/grammar-in-levels-elementary-pre-intermediate-437682>
3. Левитан К.М. Юридический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие / К.М. Левитан. — 2-е изд., перераб. - Москва : Юстиция, 2017. — 378 с. — (Магистратура и аспирантура). — Режим доступа: <https://www.book.ru/book/921482>
4. Попов Е.Б. Legal English for Graduate Students: Visual Reference Materials: Английский юридический язык для магистрантов [Электронный ресурс]: пособие / Е. Б. Попов. – Москва : ИНФРА-М : Znanium.com, 2017. – 85 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=943612>

### **Дополнительная литература**

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B](http://www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B)
2. Левитан, К. М. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс]: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 299 с.— Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/BB537F9A-85DF-49F0-B362-2280C6E47941](http://www.biblio-online.ru/book/BB537F9A-85DF-49F0-B362-2280C6E47941)
3. Немецкий язык: [Электронный ресурс] Учебник для магистров / Под ред. Коляда Н.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. - 286 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=989847>
4. Попова Е.П. Становление английской юридической терминологии [Электронный ресурс]: монография / Попова Е.П. - М.:РГУП, 2017. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1007480>
5. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. АльРади. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : <https://biblio-online.ru/book/francuzskiy-yazyk-leksiko-grammaticheskie-trudnosti-427508>

### **Современные профессиональные базы данных:**

1. Центральная база статистических данных (ЦБСД) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - [www.gks.ru](http://www.gks.ru);
2. Единая межведомственная информационно – статистическая система (ЕМИСС) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - [www.gks.ru](http://www.gks.ru);
3. База данных показателей муниципальных образований - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - [www.gks.ru](http://www.gks.ru);
4. Сведения о государственной регистрации юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, крестьянских (фермерских) хозяйств - <https://egrul.nalog.ru/>
5. Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» - <https://bsr.sudrf.ru/bigs/portal.html>
6. Банк решений арбитражных судов - <https://ras.arbitr.ru/>
7. Правовые акты Федеральной антимонопольной службы - <https://solutions.fas.gov.ru/>
8. Банк решений Конституционного Суда Российской Федерации - <http://www.ksrf.ru/ru/Decision/Pages/default.aspx>
9. Государственная система правовой информации – [www.pravo.gov.ru](http://www.pravo.gov.ru);

### **Международные реферативные базы данных научных изданий**

1. Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>
2. Единая реферативная база данных Scopus - <https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>

### **Информационные справочные и поисковые системы:**

1. Информационно-правовой портал «Гарант» - [www.garant.ru](http://www.garant.ru);
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru);
3. Информационно-правовая система «Кодекс» - [www.kodeks.ru](http://www.kodeks.ru).

### **Электронно-библиотечные системы:**

1. Электронно-библиотечная система [ZNANIUM.COM](http://ZNANIUM.COM) - [znanium.com](http://znanium.com);
2. Электронно-библиотечная система «Лань» - [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com);
3. Электронно-библиотечная система «Юрайт» - [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru);
4. Электронно-библиотечная система [BOOK.ru](http://BOOK.ru) - [www.book.ru](http://www.book.ru);
5. Электронно-библиотечная система «IPR-books» - [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru);
6. Электронно-библиотечная система «Перспект» - [ebs.prospekt.org](http://ebs.prospekt.org)

### **Комплект лицензионного программного обеспечения:**

1. Libre Office;
2. Microsoft Windows 7 Профессиональная;
3. [Microsoft Office Professional Plus 2010](http://Microsoft Office Professional Plus 2010)
4. [НЭБ РФ, версия 1.0.15 – Национальная электронная библиотека](http://НЭБ РФ, версия 1.0.15 – Национальная электронная библиотека);
5. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows;
6. Справочная Правовая Система «КонсультантПлюс»;
7. Информационно-справочная система «Кодекс»;
8. Информационно-правовая система «Законодательство стран СНГ»;
9. Справочная правовая система «ГАРАНТ».

## **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные

специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочие места для обучающихся, рабочее место преподавателя, кафедра с сенсорным экраном и компьютером, экран проекционный, проектор, доска магнитно-меловая.

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочее место преподавателя, рабочие места для обучающихся, доска магнитно-меловая.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.